

Bon de souscription

avant le 28 juin 2012

23 € (au lieu de 26 € + 4 € de frais de port offerts)

Je soussigné(e)

Nom..... Prénom.....

Organisme (le cas échéant).....

Adresse.....

Code Postal..... Ville.....

Pays..... Téléphone.....

Courriel.....

souscris aux « Cahiers de la Maison Antoine Vitez » n° 9

Nouvelles Écritures théâtrales d'Amérique latine. 30 auteurs sur un plateau

sous la direction de Denise Laroutis et Christilla Vasserot

Fait à..... le..... 2012

Signature.....

Je joins un chèque de x 23 euros soit euros

à l'ordre des éditions Théâtrales, 20, rue Voltaire, 93100 Montreuil.

Je recevrai l'ouvrage dès sa sortie.

les cahiers
de la Maison Antoine Vitez
CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE

Nouvelles écritures théâtrales d'Amérique latine

30 auteurs sur un plateau

éditions
THÉÂTRALES

« Les Cahiers de la Maison Antoine Vitez » n° 9

Nouvelles Écritures théâtrales d'Amérique latine 30 auteurs sur un plateau

sous la direction de Denise Laroutis et Christilla Vasserot

Trente auteurs, c'est beaucoup et c'est peu au regard de la richesse de la création théâtrale latino-américaine. Ce livre est le résultat d'un choix de pièces, fondé sur un désir : repérer, déchiffrer les formes et les enjeux les plus récents, les tentatives, les démarches, les partis pris, les jeux, les techniques, les échos, les retournements, les aboutissements, les filiations, les ruptures. Il ne prétend pas offrir un panorama exhaustif du théâtre latino-américain contemporain. Tous les pays n'y sont pas représentés. Nous avons voulu recueillir un moment de ce théâtre, en ce début de XXI^e siècle, et le rendre accessible.

Au côté des auteurs figurent des passeurs. D'une langue à l'autre : les traducteurs (de l'espagnol, du portugais, du catalan et de l'anglais) ont proposé des textes, ils ont permis de les lire désormais en français et ils ont assuré le lien avec les auteurs. D'un continent à l'autre : deux comédiennes et un traducteur témoignent de leur pratique du théâtre et de leur connaissance en miroir.

Découpées, traduites, introduites, les pièces, présentées ici sous forme d'extraits, sont livrées comme sur un plateau. Et leurs auteurs sont liés au plateau : ils écrivent depuis la scène et pour la scène. C'est bien là ce qui les lie, au-delà de leurs singularités. Les mots, les croquis sont la trace lisible d'une création incarnée, la mémoire de moments de jeu, d'une énergie en mouvement.

Denise Laroutis et Christilla Vasserot

Les traducteurs : Mathilde Arrigoni, Marion Cousin, Marc-Antoine Cyr, Philippe Eustachon, Isabelle Famchon, David Ferré, Laurent Gallardo, Dominique Hollier, Adeline Isabel-Mignot, Nina Jambrina, Denise Laroutis, Angela Leite Lopes, Ana Karina Lombardi, Judith Martin, Ilda Mendes Dos Santos, Jacques Mérienne, Olivier Mougnot, Claude Murcia, Fabiana Piacenza, Thomas Quillardet, Giovana Soar, Christilla Vasserot.

16 x 23 cm • 480 p. • 26 € env. • ISBN : 978-2-84260-604-6

en librairie le 28 juin 2012

Sommaire

Avant-propos, par Denise Laroutis et Christilla Vasserot

L'art du danger, par Marco Antonio de la Parra

MÉMOIRES DU FUTUR

Diamela Eltit et Alfredo Castro, *Jamais le feu jamais*, Ana María Vallejo de la Ossa, *Prières*, Sergio Blanco, *Barbarie*, Victoria Szpunberg, *La Marque préférée des sœurs Clausman*, Guillermo Calderón, *Décembre*

LE PRÉSENT DOCUMENTÉ

Lola Arias, *Ma vie après*, Gustavo Ott, *120 vies à la minute*, Alejandro Tantanian, *Carlos W. Sáenz (1956 -)*, Víctor Viviescas, *Histoire de la fin du monde*, Reinaldo Montero, *Dos Ríos*

FESTINS CANNIBALES

Daniel Veronese, *Le Développement de la civilisation à venir*, Ximena Escalante, *Tennessee, corps et âme*, Roberto Alvim, *Pinokio*, Romina Paula, *Le Temps tout entier*, José Rivera, *Références à Salvador Dalí*

COMBATS

Rodrigo García, *C'est comme ça et me faites pas chier* (croquis pour la mise en scène), Ricardo Bartís, «L'instant et la colère». Propos sur le théâtre, suivi de *La Boxe*, Lola Arias, *Strip-tease*, Edgar Chías, *Heures de nuit*, Jô Bilac, *Grabuge*, Alejandro Moreno Jashés, *Perroquets noirs*

GLISSEMENTS

Diego Aramburo, *Fragments liquides*, Mariano Pensotti, *Le passé est un grotesque animal*, Marcio Abreu, *Vie*, Jorge Ignacio Cortiñas, *Le Chant de la bouche aveugle*, Alberto Villarreal, *La Racine des délices*

FILIATIONS

Claudio Tolcachir, *Le Cas de la famille Coleman*, Federico León, *L'Adolescent*, Abel González Melo, *Gamin*, Fabio Rubiano Orjuela, *Sara dit que*, Alexis Moreno, *Les Bâtardes*

ALLER-RETOUR

Le théâtre au Chili : un état des lieux, par Millaray Lobos, La pratique d'acteur dans le contexte argentin, par Sarah Chaumette, Un bref aperçu de la traduction théâtrale en Argentine, par Jaime Arrambide